

Abstract

In this thesis I have considered neologisms and word plays from three children stories of James Thurber: *The 13 Clocks*, *The White Deer*, and *The Wonderful O*. The first part of the thesis is concerned solely with examples from the original. For the sake of structure I have divided the material into categories based on the motivation and processes employed in their formation: lexical and association-based in case of neologisms, and complex word plays created by shifting letters and parts of words, or working with the peculiarities of English pronunciation.

The second part contains analysis of the same neologisms and word plays in Czech as translated by Radoslav Nenadál. It is structured according to the nature and result of the translation: there are neologisms translated by using extant Czech words, neologisms translated by forming a new compound, translations preserving both form and content of the original, translations preserving the form of the original but differing in the content and implications, translations preserving the content but changing the form, and translations preserving neither the form nor the content of the original.

The most important conclusions based on this study's results are that *The 13 Clocks* differs from the other two stories in terms of the strategies employed by the translator, and that when unable to find Czech equivalents for English word plays which would preserve both the form and content of the original, he prefers to retain the form and alter the content.